

## WANDERTOUREN

### KELTISCHER BAUMKREISWEG 2,5 / 4,4 km 2

Einer der beliebtesten Themenwege um die Therme. Beegnen Sie auf 2,5 km Ihrem Geburtstagsbaum am Lautenberg mit schöner Fernsicht und Blick auf die gesamte Thermenanlage. Der 2er – Weg (gesamt 4,4 km) führt weiter durch den Edelsgraben zurück über das Laufparadies zur Therme. Anfangs (600m) Asphaltstraße, danach nur Wiesen- und Waldwege mit „schönen Aussichten“.



A Therme egyik legkedveltebb téma-útvonal. Találkozzon 2,5 kilométeren születési dátumával a Lautenberg-nél ahonnan szép kilátás nyílik a teljes Therme Loipersdorf területére. A második útvonal (4,4 km) tovább az Edelsgraben-en keresztül és a futó paradicsomon át vezet vissza a Therme Loipersdorfhoz. Kezdetben (600 m) aszfaltút, azután mezei és erdei utak szép kilátásokkal.

*This is one of the most popular theme trails round the thermæ. Encounter your date of birth on this 2.5 km long route on Lautenberg and enjoy the stunning far-reaching view overlooking the entire thermæ premises. This path (4.4 km altogether) leads further on to Edelsgraben back to the thermæ via the runners' paradise. First (600 m) asphalt road, and then only meadows and woodland paths with "nice views".*

### AU- UND UFERWEG 20,1 / 8,8 km 8

LIGET ÉS PART ÚT  
FLOODPLAIN FOREST AND RIVER SIDE WALK

Über den Kraft Hügel (bietet sich auch als eigener Spazierweg an) geht es weiter über schöne Waldserpentinien im Hofwald in den Ortsteil Gillersdorf. Dann vorbei am landschaftlich sehr reizvollen Golfplatz, weiter durch den Stadtwald (Waldweg) entlang der Mäander der Feistritz in den Ortsteil Dietersdorf. Am Ortsrand Loipersdorf geht es wieder zurück entlang der Rittschein (Feldweg) bis Gillersdorf. Von dort über Hartbergen mit schönem Rundblick zurück über Geh- und Radweg (Aussichtswarte) zur Therme. Die kurze Variante (8,8 km) geht nach dem Hofwald, noch vor Gillersdorf über Hartbergen wieder zurück zur Therme.

*A Krafthügelen keresztül (ez önmagában is remek sétautat kínál) haladunk a Hofwald erdei szerpentinjein át Gillersdorfb. Aztán a tőljlag igen csábító golfpálya mentén, tovább a Stadtwald-on keresztül (erdei út) a Feistritz vonalai mentén Dietersdorfb. Loipersdorf helység határában az út a Rittschein (földút) mentén Gillersdorfig. Onnan Hartbergen-en át szép kilátással a gyalogos és kerékpárúton (kilátóhely) vissza a Therme Loipersdorfhoz. A rövidebb változat (8,8 km) a Hofwald-ba vezet és még Gillersdorf előftt Hartbergen keresztül tér vissza a Therme Loipersdorfhoz.*

*Over the energy giving hill (you can have a nice walk here as well) you will continue to walk through beautiful woodland serpentes in Hofwald in the neighbourhood of Gillersdorf. Pass along the scenic golf course, through Stadtwald (woodland path), along the meandering Feistritz to the neighbourhood of Dietersdorf. At the Loipersdorf outskirts the route goes back along Rittschein (field path) to Gillersdorf. From here you will go back to Thermæ Loipersdorf over Hartbergen, enjoying beautiful panoramic views on walking and cycling trails (observation platform). The short route (8.8 km) leads after Hofwald, even before Gillersdorf via Hartbergen back to the thermæ.*

### KRAFTWANDERWEG & RADIÄSTHETISCHER LEHRPFAD 1 km

Der Kraftwanderweg befindet sich am Hügel neben der Therme Loipersdorf und besteht aus 20 Kraftplätzen mit insgesamt 44 Findlingssteinen aus Waldviertler Granit. Man geht durch ein fast 300 m langes Labyrinth, setzt sich mitten in die ("Cheops") Pyramide und merkt, dass der Mondstein auch tagsüber strahlt. Besonders der Dolmen oder Steintisch bietet sich an, Kraft und Energie zu tanken. Die Besonderheiten und Eigenschaften der Steine sind jeweils auf Tafeln ausführlich beschrieben. Der radiästhetische Lehrpfad bringt einen Überblick über Bandbreite, Einfallsrichtungen, Intensität und Polarisation der häufigsten radiästhetischen Phänomene. Ein Übungsweg für Wünschelrouten-Laien aber auch für Fortgeschrittene.



Az erő túraútvonal a Therme Loipersdorf melletti dombnál található és összesen 44 gránit-követ tartalmazó 20 erőtérből áll. Az idelátogató egy közel 300 méteres labirintuson megy keresztül, leül a ("Kheopsz") piramis közepén és felfedezi, hogy a holdfény nappal is sugárzik. Az erő és energia tankolásra különösen a "dolmen" vagy a köasztal alkalmas. A kövek különlegessége és tulajdonsága minden esetben a táblákon részletesen le van írva. A radieszttéziai tanösvény remek lehetőséget nyújt a leggyakoribb radieszttéziai jelenségek spektrumjának, ötleteinek, intenzitásának és a polarizációjának áttekintésére. Egy gyakori út a varázsút-laikusaink és a haladóknak egyaránt.

*You can find the energy giving walking trail on the hill close to Thermæ Loipersdorf Spa. On this hill there are 20 energy giving places with 44 Waldviertel granite erratics altogether. You can go through a 300 m maze, sit down amidst the ("Cheops") pyramid and realise that the moonstone also shines during the day. It is, above all, the stone table or dolmen that gives away energy and power. The characteristic features and qualities of the stones are described in detail on signs. The radiesthetic nature trail provides an overview of the range, inclination, intensity and polarisation of the most frequent occurring phenomena. It is a training path both for dowsing-rod learners and advanced dowers.*

### THERME – ORT LOIPERSDORF – THERME 8 km 4

THERME – LOIPERSDORF HELYSÉG – THERME  
THERMAE – LOIPERSDORF VILLAGE – THERMAE

Ein schöner „Umweg“ über Rehgraben und Greischl in den Ort Loipersdorf und dann direkt zurück. Zuerst ein Waldweg, dann bis zum Ort eine kaum befahrene Straße. Am „Sauberg“ genießen Sie einen schönen Panoramablick über den Ort Loipersdorf und das Rittscheintal. Über den Geh- und Radweg geht es zur Aussichtswarte und wieder zur Therme.

*Egy szép "kerülőút" a Rehgraben-en és Greischl-en keresztül Loipersdorf helységbe és innen közvetlenül vissza. Először egy erdei út, aztán egy alig forgalmas út. "Sauberg"-nél egy csodás panoráma látvány élvezetének adhatja át magát Loipersdorf helység és a Rittscheintal fölött. A gyalogos és kerékpárúton át vezet az út a kilátóhelyre és vissza a Therme Loipersdorfhoz.*



*It is a beautiful "round tour" via Rehgraben and Greischl to Loipersdorf village and then back. First you will walk through woodland path and then take a low-traffic road to Loipersdorf. On Sauberg you will enjoy a beautiful panoramic view overlooking Loipersdorf village and the Rittschein valley. Go towards observation platform via footpath and cycle path and then back to the thermæ.*

### KREUZ & QUER PFAD 17 / 12 km 9

Auf 2 unterschiedlichen Routenlängen begegnen Ihnen Geschichte und Ge-schichten. Viele Wegkreuze, Marterln und Kapellen säumen diese auch land-schaftlich reizvollen Wege. Jeder Platz hat Interessantes und Spannendes zu erzählen. Anfangs Waldweg vorbei an den Leberkegeln (römische Hügelgräber aus dem 1. u. 2. Jhdt. nach Chr.), dann abwechselnd über Waldwege und kaum befahrene Gemeindestraßen. Mit der kürzeren Route kommt man entlang von Weingärten in den Ort Stein und trifft dann in Kleinsteinberg wieder auf die längere Strecke. Die längere Route führt in Kammlage letztlich auf den Kögelberg (405m höchster Punkt des Bezirks Fürstenfeld). Über beide Routen gelangt man vom Oberberg hinunter in den Ort Loipersdorf. Danach weiter Richtung Rehgraben und über den Waldweg zurück zur Therme. Ein Erlebnis!

A két különböző hosszúságú útszakaszon történelemmel és történetekkel találkozhat. A csábító vidék útjait útkeresztek, krisztus emlékek és kápolnák szegélyezik. Minden hely érdekes és izgalmas történeteket tartogat. Kezdetben erdei út vezet a "Leberkegeln" mentén (római halomsírok Krisztus után az I. és II. évszázadból), majd erdei és kevésbé forgalmas községi utak váltják fel egymást. A rövidebb úton a borkertek mentén Stein helységbe jutunk és Kleistenbergnél visszatérhetünk a hosszabb szakaszra. A hosszabb útvonal a hegygerincen át Kögelberghez (Fürstenfeld terület legmagasabb pontja 405 m) vezet. Mindkét útvonalon Oberbergből lefelé, Loipersdorf községbe juthatunk. Majd onnan tovább Rehgraben irányában, az erdei úton keresztül a termálfürdőbe érünk vissza. Igazi élmény!



On routes of two different lengths you will encounter stories, tales and history. Many commemorative wayside shrines and chapels line these scenic routes. Every place tells interesting and exciting stories. First there is a woodland path, passing by the Leberkegeln (Roman cairns from the 1st and 2nd century AD), followed by woodland paths and quiet local roads. When taking the shorter route you pass by vineyards in Stein valley, rejoining the longer route again at Kleinsteinberg. The longer trail finally leads to Kögelberg along a crest (the highest point of Fürstenfeld district at 405 m). With both routes you get down to Loipersdorf via Oberberg, and then walk towards Rehgraben through the woodland path back to Thermæ Loipersdorf Spa. What a wonderful experience!

### KLEINER HÖHENRUNDWEG 7 km 5

KIS MAGASLATI ÚT  
SHORT HIGH-UP PANORAMIC TRAIL

Ein Weg mit vielen Aussichten. Ab der Therme bis Dornegg nur Waldwege, dann eine kurze kaum befahrene Gemeindestraße mit schönem Rundblick über Stein und den Bereich Kögelberg. Durch den Rehgraben nur Wald- und Wiesenweg, hinauf Richtung Hartbergen. Dann entlang dem Geh- und Radweg zum Aussichts-warte (Blick mit Fernrohr nach Ungarn, übers Oststeirische Hügelland bis zu den Voralpen). Danach wahlweise entlang oder abseits der Thermenzufahrtsstraße zum Ziel.

*Egy útvonal sok kilátással. A Therme Loipersdorftól Dornegg-ig erdei utakon, aztán csekély forgalmú községi úton szép kilátással Stein és Kögelberg területe fölött. Rehgraben-en keresztül csak erdei és mezei utakon, felfelé Hartbergen irányába. Aztán a gyalogos és kerékpárút mentén a kilátótoronyhoz (távcsővel Magyarországra és a kelet-stájer dombságtól egészen az Eoalpókig ellátni). Majd választás szerint a Theme Loipersdorfhoz vezető úton vagy amellett a célhoz.*



*It is a trail with many views. Starting from the thermæ to Dornegg, walk only on woodland paths , followed by a short walk on a low-traffic community road, beautifully overlooking Stein village and Kögelberg. There are only woodland and field paths through Rehgraben upwards to Hartbergen. Along the footpath and cycle path heading towards the observation platform (binoculars' view to Hungary, the Eastern Styrian hill country to the foothills of the Alps). Afterwards alternately along or off the thermæ access road towards the final destination.*

### RUND UM STEIN 12 km 9

Start und Ziel ist beim Gasthaus Spörk. Dieser Weg um Stein zeigt alle landschaftlichen Reize um diesen Ort. Nach einem kurzen Anstieg (Wiesenweg) vorbei an Weingärten hat man im Bereich Dornegg einen schönen Rundblick. Durch den Wald geht es hinunter nach Rehgraben und danach wieder leicht ansteigend Richtung Kleinsteinberg. Ausgedehnte Apfelpflantagen prägen hier das Landschaftsbild. Im letzten Drittel des Weges ist das Thema Wein wieder vorherrschend, und einige Buschenschenken laden hier zur Einker und Stärkung (geöffnet ab 16 Uhr). Das letzte Stück geht es bergab zum Ziel.

*Indulás és érkezés: Gasthaus Spörk. Ez a kő témájú útvonal a helység minden táji vonzerejét bemutatja. Egy rövid emelkedő (Wiesenweg) után a szőlőkertek mentén Dornegg területén szép kilátásban lehet része a látogatónak. Az erdön keresztül megy tovább az út le a Rehgraben-be és azután megint enyhén emelkedve Kleinsteinberg irányába. Kiterjedt almaültetvények jellemzik a helyl tájképet. Az út utolsó harmadában ismét a bor téma uralkodik és néhány termelői borkiméő betérésre és frissítőre csábít. Végül az utolsó szakasz, hegyről lefelé a célig.*



*The start and finish point will be Spörk inn. This route shows all scenic beauties of this area. After a short rise (Fieldpath), passing some vineyards, you can enjoy a beautiful panoramic view at Dornegg. Through the forests, go downwards to Rehgraben, and after that, rising gently, towards Kleinsteinberg. Extensive apple tree plantations are characteristic of the beautiful scenery. The last third of this trail is dominated by wine and vineyards, and some wine pubs invite you to come in and try delicious local wine and food (open from 4 p.m.). The very last bit of the route leads you down to your destination.*

### LAUTENBERG SCHAUFELBERG–RUNDE 3,6 km 7

LAUTENBERG SCHAUFELBERG–KÖR  
LAUTENBERG SCHAUFELBERG–TOUR

Unsere Hügel heißen auch Berge. Deshalb keine Angst wenn diese Route über zwei „Berge“ führt. Zuerst über Wald (Um-) Weg auf den Lautenberg mit dem schönsten Blick über die gesamte Thermenanlage. Nach einem kurzen Straßenstück überqueren Sie die Landesgrenze ins Burgenland. Über den Schaufelberg (Feld- und Wiesenweg) geht es hinunter in den Grieselgraben und dann zurück beim Schaffelbad- Teich zur Therme.



A mi dobjainkat hegynek is nevezik, ezért ne ijedjen meg attól, hogy két "hegyen" át vezet ez az út. Először erdei (kerülő) úton fel a Lautenbergre, ahonnan a legszebb kilátás nyílik az egész Therme területre. Egy rövid útszakasz után áthaladunk a burgenlandi határvonalon. A Schaufelbergen (föld- és mezei út) keresztül lefelé a Grieselgraben-be és utána vissza a Schaffelbad-tónál a Therme Loipersdorfhoz.

*The hills in our region are also called mountains. That is why you needn't be worried that this route leads over two "mountains". First you will walk on a woodland path (round trip) on to the Lautenberg where you can enjoy the most beautiful view over the entire Thermæ Loipersdorf Spa premises. After a short walk on the road, you will cross the borders into Burgenland. Via Schaufelberg (field and woodland path) go downwards to Grieselgraben and then back to the Thermæ by passing the Schaffelbad pond.*

### HANDSPURWEG UNTERLAMM 12 km 9

KÉZNYOM ÚT UNTERLAMM  
UNTERLAMM NATURE WALKING TRAIL FOR ALL SENSES

Auf diesem Wanderweg zwischen Therme und Unterlamm begegnet man Orten der Besinnung und Entspannung, genießt eine fabelhafte Fernsicht und erfährt Interessantes über die Natur, Menschen und Geschichte der Region. Besonderheiten auf dieser Strecke sind die Aussichtswarte vor und die Naturteichanlage nach dem Ortskern. Unbedingt sehenswert ist der Nachbau der Lourdesgrotte hinter der Pfarrkirche. Man geht abwechselnd auf schwach befahrenen Straßen, Wald- und Feldwegen.



A Therme Loipersdorf és az Unterlamm közötti túraúton az eszmélet és a lazítás helyszíneivel találkozhat a látogató és mesés távoli kilátást élhet át, valamint érdekes információkat tudhat meg a természetről és a régióbeli emberekről és a történelemről. A szakasz különlegességei a helység központja előtti kilátóhely és az utána elterülő természetes tó terület. Mindenképpen figyelemre méltó a Pfarrkirche (templom) mögött található Lourdesgrotte (barlang) újjépítése. Az út változatos: hol gyenge forgalmú utakon, hol pedig erdei és földutakon halad a látogató.

*On this route between Thermæ Loipersdorf and Unterlamm you will find places full of contemplation and relaxation. Enjoy marvellous panoramic views and get to know interesting facts about nature, people and local history. The observation platform before the centre and the natural pond plant after that are the distinctive features of this route. The replica of St. Mary's grotto behind the Roman-Catholic church is well worth seeing. You can alternately walk on low-traffic roads, woodland and field paths.*